

# New Bisq translator guide

## Target languages

You may contribute as a translator of content from English to your native language, herein called ‘target language’. If interested, please join our [Transifex platform](#) for translators and request to join the [Bisq team](#). Translators of new target languages are also welcome and [can request a different language on Transifex](#). As baseline, translators of English content that have native proficiency on the following (target) languages are in demand:

- Afrikaans
- Arabic
- Bulgarian
- Czech
- Dutch
- Filipino
- Finnish
- French
- German
- Greek
- Hebrew
- Hungarian
- Italian
- Japanese
- Korean
- Indonesian (Malay of Indonesia)
- Norwegian Bokmål
- Polish
- Portuguese
- Romanian
- Russian
- Serbian
- Simplified Chinese (zh\_HANS)
- Slovak
- Spanish
- Thai
- Traditional Chinese (Taiwan)
- Turkish
- Vietnamese

## Criteria for writing and review

Translated phrases from English to the target languages should be written and evaluated according to the following quality criteria:

- Accuracy in meaning (within context)
- Conciseness (less words can reduce the risk of truncated phrases in the final application)

## How to start contribute to the translation (or internationalization) of Bisq?

1. First, you will need a designated email address (i.e. [gmail](#)) and a profile image to setup your profile in the collaboration platforms the Bisq project utilizes (Transifex, Slack, Bisq forum, and GitHub).
2. Join our [Transifex platform](#) for translators and request to join the [Bisq team](#). Once your request is approved, you may review the [Transifex Help guide](#), with focus on the following sections (please learn and understand how to use):
  - [Translating with the Web Editor](#)
  - Other Tools in the Editor ([History](#), [Glossary](#), [in-context comments and issues](#), [Find and Replace](#), [Keyboard shortcuts](#), [Tools in the translation area](#), [Tools in the source string area](#), [Translate using the raw mode](#))
  - [Suggesting translations and voting](#)
  - [Dashboard](#)
  - [Introduction to Translation Memory](#)
  - [Using Translation Memory and Concordance Search](#)
  - [Understanding Glossaries](#)
  - [Using the Glossary](#)
  - Sections of [Translating Content](#), and [Collaborating](#) from the Transifex FAQ
  - [Understanding User Roles](#)
  - [Reports](#)

3. Read two online discussions on the Bisq forum ([1](#), [2](#)), regarding previous technical translation issues and agreed solutions. Particularly, please make sure that you remember the following:

- Know that there are special characters such as \n , {0}, {1}, or double apostrophes (") that are included in the English text source to be translated. You should leave these special characters unchanged since they control the way the text is presented in the software application, as intended by the developers. If in doubt, please join the [Bisq forum](#) and share any questions about special characters on the [translation section of the forum](#).
- Be mindful of technical terms in English (peer, seed, node, maker, taker, etc.) which may not have a direct (single-word) translation in your target language (at least not with the same meaning related to software and/or currency exchange). The technical term may be kept as an anglicism (i.e. leaving the term in English within the translated sentence/phrase), if the same English term is already accepted in your target language. If that is not the case, an alternative would be to use a short translation (e.g. 2 or 3 words) of the English term in your target language. Either way, in some form, you are playing a part in deciding what are the best words to describe these technical terms from English in your target language, based on clarity of meaning and the given writing and review criteria (see previous section). For your reference, the following technical terms are examples of previously discussed anglicisms regarding proper translation in particular target languages. If in doubt, please join the [Bisq forum](#) and share any questions about the translation of a technical term on the [translation section of the forum](#).

**Some technical terms of reference:**

**Maker:** is the person who makes an offer

**Taker** :is the one that takes the offer

**Seat of a bank:** is the city where the local bank is located. In the context of an international bank however, it is the location where the bank was initially founded or where the headquarters are present in your country.

**Tx:** is short for “transaction”

**Revert Tx:** describes a double spending a transaction. it is only visible for emergency cases as it is a hidden feature. Please keep the term ‘Tx’ unchanged.

**Roundtrip:** The time it takes to send a message to a network peer and for it to return back.

**Dust:** is the term for very small BTC amounts (<546 satoshi = 0.00000546 BTC). Most BTC nodes do not supported to send such small amounts as it is considered like spam (dust), just creating load for the network but has very little monetary value.

4. To understand the current state of Bisq and the Bisq DAO, including how compensation works, read [Phase Zero: A plan for bootstrapping the Bisq DAO](#)
5. If you are a beginner on the [Slack](#) or [GitHub](#) platforms (otherwise, skip to the next step below), please know that this is not a problem, and you just need to follow first the beginner’s guide outlined in the Appendix section below. You must know the basics of these platforms (please see content included in the provided links) to participate as a translator.

6. Become a member of our [Slack workspace](#). Once your Slack request to join Bisq is accepted. Please join our slack's [#transifex](#) and [#compensation](#) channels. Also, please introduce yourself on the [#transifex](#) channel and say a bit about your language skills and interests. This will help others point you in the right direction if you have any general (translation) inquiries. You may also explore other channels in our [Slack workspace](#) as well, and join the ones that are of interest to you, such as [#proposals](#) and [#roles](#)
7. Join our [Github workspace](#) by requesting an invitation to [@bisq-network](#). An admin will get you set up. Doing this makes it possible to add you to the list of contributors ([@bisq-network/contributors](#)) for compensation request and assign you to GitHub issues.
  - a) After accepting your GitHub invitation, please change your [membership visibility](#) from `private` to `public`. This helps others know at a glance roughly how many contributors are involved with Bisq.
  - b) For a start on Github, select to watch the [compensation repository](#) to get notified via email of threaded GitHub issue discussions that happen there.
8. Consider becoming a greater contributor of the Bisq project beyond translation. If interested, please follow the [Contributor Checklist](#). In any case, please know and follow the '[Do valuable work and get compensated](#)' section in order to submit any [compensation requests](#).

Great. You are now ready as a new translator of the Bisq project!

### How to stay up-to-date as a translator/reviewer:

- Refer to [announcements](#) on Transifex to keep updated about major news on the use of the Transifex platform for the Bisq project
- Refer to the [Bisq calendar](#) for upcoming events

### Communication channels for translators/reviewers

Remember there are 4 different communication channels available to translators and reviewers of the Bisq project. However, please be mindful of the fact that each has different purposes:

- i. **[Transifex](#)**: This is your main tool for communicating in-context translation issues within your same target language team (Transifex translators, reviewers, coordinators, etc.). Please use the [discussion tool](#) to communicate language-wide issues with other Transifex parties (e.g. issues regarding keyboard symbols for English to German translation). For communicating case-specific translation ideas in context (e.g. comments about the spelling of a particular English word/phrase in your target language), use the available tools for [commenting](#), suggesting, and voting on translations in Transifex, whenever necessary.
- ii. **[Translation section of the Bisq Forum](#)** : This is the channel reserved for discussions of technical term translations, namely terms related to either: (1) software or (2) currency exchange lexicons. Issues related to the translation of these technical terms should be shared on the online Bisq forum [section](#) for that purpose. In this manner, developers could also participate in the discussion and provide any clarifying input if necessary.

- iii. **GitHub**: This platform allows you to submit [compensation requests](#) and assign you to GitHub issues (should you desire to do so).
- iv. **Slack (#transifex channel)**: The #transifex channel on Slack should be used for all other communications, including (but not limited to): (1) personal introductions by new translators, and (2) help/support issues related to the Transifex platform.

## Appendix: Beginner's guides for Slack and GitHub

### I. Getting started on Slack:

<https://get.slack.help/hc/en-us/articles/115004071768>

<https://get.slack.help/hc/en-us/articles/218080037-Getting-started-for-new-members>

If you are new to Slack channel chats, here is a [Slack chat cheatsheet](#) for your reference

### II. Getting started on GitHub:

#### 1. Introduction and setup of GitHub:

<https://codetime.io/series/getting-started-with-github/episode/creating-a-github-account>

<https://www.quora.com/What-is-GitHub-for-a-beginner-and-how-do-I-get-started-with-it>

<https://www.youtube.com/watch?v=E8TXME3bzNs>

<https://guides.github.com/activities/socialize/>

<https://guides.github.com/features/issues/>

#### 2. How to use GitHub:

<https://readwrite.com/2013/09/30/understanding-github-a-journey-for-beginners-part-1/>

<https://readwrite.com/2013/10/02/github-for-beginners-part-2/>

<https://www.youtube.com/watch?v=0fKg7e37bQE>

<http://rogerdudler.github.io/git-guide/> (optional)